

Für den Heiligen Stuhl

*Lajos Kada*Dr. Lajos Kada
Apostolischer Nuntius
in Deutschland

Für den Freistaat Thüringen

*Bernhard Vogel*Dr. Bernhard Vogel
Der Thüringer Ministerpräsident

di.

*Instrumenta ratihabitionis Conventionis inter Apostolicam Sedem et Libe-
rum Statum Thuringiae constitutae, accepta et reddita mutuo fuerunt Bonnae in
urbe die VII mensis Iulii anno MCMXCIV. Quae quidem Conventio insequen-
ti die ipsius mensis Iulii vigere coepit ad normam eiusdem Pactionis.*

Keich

!!)-"lt

IV

INTER APOSTOLICAM SEDEM ET
LIBERAM ET HANSEATICAM CIVITATEM HAMBURGI NECNON
FOEDERATAM CIVITATEM MEGALOBURGI-POMERANIAE ANTERIORIS
ATQUE FOEDERATAM CIVITATEM SLESVICIAE-HOLSATIAE

Stuhl 11

De erectione Archidioecesis et Ecclesiae Provinciae Hamhurgensis

tel em

(2) K

Vertrag

zwischen dem Heiligen Stuhl und der Freien und Hansestadt Hamburg,
dem Land Mecklenburg-Vorpommern und dem Land Schleswig-Holstein
über die Errichtung von Erzbistum und Kirchenprovinz Hamburg
vom 22. September 1994

In Würdigung des Bestrebens der
katholischen Kirche, die pastorale
Situation in den vertragschließen-
den Ländern zu verbessern und in
dem gemeinsamen Wunsch, die ver-
traglichen Beziehungen zwischen
Staat und Kirche im Geiste freiheit-
licher Partnerschaft fortzuent-
wickeln,

Tenendo presente l'aspirazione
della Chiesa Cattolica a migliorare
la situazione pastorale nei Länder
contraenti, e nel desiderio comune
di sviluppare i rapporti pattizi fra
Stato e Chiesa nello spirito di una
cooperazione secondo i principi di
liberta,

(,n i

Stuhl i

K
Hi.fni;
H,,
de-

schliessen der Heilige Stuhl
und
die Freie und Hansestadt
Hamburg,
das Land Mecklenburg-
Vorpommern
und
das Land Schleswig-Holstein

la Santa Sede
e
la Citta Libera e Anseatica
di Amburgo,
il Land Meclenburg-Pomerania
Anteriore
e
il Land Schleswig-Holstein

unter Anerkennung der Fortgel-
tung des Konkordats zwischen dem
Heiligen Stuhl und dem Deutschen
Reich vom 20. Juli 1933 und unbe-
schadet einer Fortgeltung des Ver-
trages des Freistaates Preußen mit
dem Heiligen Stuhl vom 14. Juni
1929 folgenden

riconoscendo ehe continua ad es-
sere in vigore il Concordato fra la
Santa Sede ed il Reich Germanico
del 20 luglio 1933, e fermo restando
ehe continua ad essere in vigore la
Solenne Convenzione fra la Santa
Sede e la Prussia del 14 giugno
1929, concludono il seguente

Vertrag:

Accordo:

Artikel 1

Articolo 1

(1) In Hamburg wird ein Erzbis-
tum mit einem Erzbischöflichen
Stuhl und einem Metropolitankapi-
tel errichtet.

(1) Ad Amburgo viene eretta
un'Arcidiocesi con una Sede Arcive-
scovile ed un Capitolo Metropolita-
no.

(2) Erzbischof und Metropolitan-
kapitel nehmen ihren Sitz bei der
Kirche »Maria — Hilfe der Chri-
sten« in Hamburg.

(2) L'Arcivescovo e il Capitolo
Metropolitano stabiliranno la loro
sede presso la chiesa di <i Maria,
Aiuto dei Cristiani» ad Amburgo.

(3) Erzbistum, Erzbischöflicher
Stuhl und Metropolitankapitel sind
Körperschaften des öffentlichen
Rechts.

(3) L'Arcidiocesi, la Sede Arcive-
scovile e il Capitolo Metropolitano
sono enti di diritto pubblico.

Artikel 2

Articolo 2

(1) Das Erzbistum Hamburg um-
faßt das Gebiet der Freien und
Hansestadt Hamburg, das Gebiet
des Bischöflichen Amtes Schwerin

(1) L'Arcidiocesi di Amburgo
comprende il territorio della Citta
Libera e Anseatica di Amburgo, **il**
territorio dell'Ufficio dell'Ammim-

im Land Mecklenburg-Vorpommern und das Gebiet des Landes Schleswig-Holstein.

(Schlußprotokoll)

(2) Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages und der kanonischen Errichtung des Erzbistums Hamburg endet die Jurisdiktion der Bischöfe von Osnabrück und Hildesheim sowie des Apostolischen Administrators in Schwerin in den genannten Gebieten.

(3) In bezug auf die genannten Gebiete sind der Erzbischöfliche Stuhl zu Hamburg und das Erzbistum Hamburg Rechtsnachfolger der Bischöflichen Stühle zu Osnabrück und Hildesheim und der Bistümer Osnabrück und Hildesheim sowie des Bischöflichen Amtes Schwerin, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt.

Artikel 3

Es wird eine neue Kirchenprovinz Hamburg gebildet. Ihr gehören das Erzbistum Hamburg sowie die Bistümer Osnabrück und Hildesheim an. Das Bistum Osnabrück wird aus der Kirchenprovinz Köln, das Bistum Hildesheim aus der Kirchenprovinz Paderborn ausgegliedert.

Artikel 4

(1) Das Metropolitankapitel wird aus dem Dompropst und fünf re-

stratore Apostolico in Schwerin nel Land Meclemburgo-Pomerania Anteriore e il territorio del Land Schleswig-Holstein.

(Protocollo Finale)

(2) Con l'entrata in vigore del presente Accordo e con l'erezione canonica dell'Arcidiocesi di Amburgo termina la giurisdizione dei Vescovi di Osnabrück e di Hildesheim, come anche dell'Amministratore Apostolico in Schwerin, nei predetti territori.

(3) In riferimento ai predetti territori, la Sede Arcivescovile di Amburgo e l'Arcidiocesi di Amburgo sono successori legali delle Sedi Episcopali di Osnabrück e di Hildesheim e delle Diocesi di Osnabrück e di Hildesheim, come anche dell'Ufficio dell'Amministratore Apostolico in Schwerin, nella misura in cui il presente Accordo non disponga altrimenti.

Articolo 3

Viene costituita la nuova Provincia Ecclesiastica **di** Amburgo. Ne fanno parte l'Arcidiocesi di Amburgo come anche le Diocesi di Osnabrück e di Hildesheim. La Diocesi **di** Osnabrück **viene** dismembrata dalla Provincia Ecclesiastica di Colonia, la Diocesi di Hildesheim dalla Provincia Ecclesiastica di Paderborna.

Articolo 4

(1) Il Capitolo Metropolitano e **formato** dal Preposto e **da cinque**

sidierenden Domkapitularen gebildet; ihm gehört ferner je ein nicht-residierendes Mitglied aus dem hamburgischen, dem mecklenburgischen und dem schleswig-holsteinischen Teil des Erzbistums an.

(2) Der Erzbischof bestellt den Dompropst und die Domkapitulare abwechselnd nach Anhörung und mit Zustimmung des Metropolitankapitels. Die Abwechslung findet beim Dompropst und den residierenden Domkapitularen einerseits und bei den nichtresidierenden Domkapitularen andererseits gesondert statt.

(3) Rechtzeitig vor der Bestellung werden der Senat der Freien und Hansestadt Hamburg und die Landesregierungen von Mecklenburg-Vorpommern und Schleswig-Holstein über die Person des betreffenden Geistlichen informiert.

(Schlußprotokoll)

Artikel 5

Dem Erzbischof können Weihbischöfe zur Seite gestellt werden, denen auch regionale Zuständigkeiten übertragen werden.

Artikel 6

(1) Zur Neubesetzung des Erzbischöflichen Stuhls reichen sowohl das Metropolitankapitel als auch die Diözesanerzbischöfe und -bischöfe der Kirchenprovinzen Hamburg, Köln und Paderborn, der Erz-

Canonici effettivi; ne fanno parte, inoltre, un membro onorario da ciascuna delle porzioni dell'Arcidiocesi, corrispondenti ai territori di Amburgo, del Meclemburgo e dello Schleswig-Holstein.

(2) L'Arcivescovo nomina il Preposto e i Canonici, alternativamente, udito il Capitolo Metropolitano e con il consenso del medesimo Capitolo. L'alternanza ha luogo separatamente, da un lato, per il Preposto e i Canonici effettivi e, dall'altro lato, per i Canonici onorari.

(3) In tempo opportuno prima della nomina, il Senato della Città Libera e Anseatica di Amburgo e i Governi dei Länder Meclemburgo-Pomerania Anteriore e Schleswig-Holstein vengono informati della persona dell'ecclesiastico in questione.

(Protocollo Finale)

Articolo 5

All'Arcivescovo possono essere assegnati Vescovi Ausiliari, ai quali vengano affidate anche competenze regionali.

Articolo 6

(1) **Per** la provvista della Sede Arcivescovile, così il Capitolo Metropolitano come anche gli Arcivescovi e Vescovi Diocesani delle Province Ecclesiastiche **di** Amburgo, **Colonia e** Paderborna, l'Arcivesco-

bischof von Berlin und der Bischof von Görlitz dem Heiligen Stuhl Listen von kanonisch geeigneten Kandidaten ein. Unter Würdigung dieser Listen benennt der Heilige Stuhl dem Metropolitankapitel drei Personen, aus denen es in freier, geheimer Abstimmung den Erzbischof zu wählen hat. Bei der Aufstellung der Kandidatenliste und bei der Wahl wirken die nichtresidierenden Domkapitulare mit.

(2) Das Metropolitankapitel informiert rechtzeitig vor der Veröffentlichung der Bestellung des Erzbischofs den Senat der Freien und Hansestadt Hamburg und die Landesregierungen von Mecklenburg-Vorpommern und Schleswig-Holstein über die Person des Gewählten.

(Schlußprotokoll)

(3) Der Heilige Stuhl informiert rechtzeitig **vor der** Veröffentlichung der Bestellung eines **Koadjutors** den Senat der Freien und Hansestadt Hamburg und die Landesregierungen von Mecklenburg-Vorpommern und Schleswig-Holstein über die Person des Ernannten.

(Schlußprotokoll)

vo di Berlino e il Vescovo di Görlitz presentano alla Santa Sede liste di candidati canonicamente idonei. Tenendo presenti queste liste, la Santa Sede designa al Capitolo Metropolitano tre persone, tra le quali esso ha da eleggere per votazione libera e segreta l'Arcivescovo. Alla formazione della lista dei candidati e

datz zwischen dem Heiligen Stuhl und dem Deutschen Reich vom 20. Juli 1933 vorgesehenen Treueides.

tä, previsto nell'articolo 16 del Concordato fra la Santa Sede ed il Reich Germanico del 20 luglio 1933.

Artikel 11

(1) Das Diözesanrecht von Osnabrück und Hildesheim sowie das Recht des Bischöflichen Amtes Schwerin gelten auch mit Wirkung für den staatlichen Rechtskreis bis zu einer Neuordnung durch das Erzbistum Hamburg fort. Die Berechtigung, Diözesankirchensteuer zu erheben, geht von den bisher erhebungsberechtigten Körperschaften auf das Erzbistum Hamburg über.

(2) Das Erzbistum Hamburg und der Erzbischöfliche Stuhl zu Hamburg treten in die Dienst- und Versorgungsverhältnisse der Bistümer Osnabrück und Hildesheim und der Bischöflichen Stühle zu Osnabrück und Hildesheim hinsichtlich der Mitarbeiter ein, deren Dienstsitz im Zeitpunkt der Errichtung des Erzbistums Hamburg in dessen Gebiet liegt. Der Erzbischof regelt das Nähere.

(Schlußprotokoll)

Artikel 12

Die zur Durchführung dieses Vertrages im staatlichen Rechtskreis erforderlichen Maßnahmen sind frei von Gebühren und sonstigen Abgaben.

(Schlußprotokoll)

Artikel 13

Die Vertragsschließenden werden eine etwa in Zukunft auftretende

Articolo 11

(1) L'ordinamento diocesano di Osnabrück e di Hildesheim, come anche l'ordinamento dell'Ufficio dell'Amministratore Apostolico in Schwerin, perdurano in vigore, anche con effetto per il foro civile, fino ad un riordinamento da parte dell'Arcidiocesi di Amburgo. L'autorizzazione a percepire imposte ecclesiastiche diocesane passa dagli enti, finora aventi diritto a tale percezione, all'Arcidiocesi di Amburgo.

(2) L'Arcidiocesi di Amburgo e la Sede Arcivescovile di Amburgo subentrano nei rapporti di servizio e di assistenza e previdenza sociale delle Diocesi di Osnabrück e di Hildesheim e delle Sedi Episcopali di Osnabrück e di Hildesheim per quanto riguarda quei collaboratori, la cui sede di servizio al momento dell'erezione dell'Arcidiocesi di Amburgo si trova nel territorio di questa. L'Arcivescovo regola i particolari.

(Protocollo Finale)

Articolo 12

I provvedimenti, necessari **per** l'attuazione del presente Accordo nel foro civile, sono esenti da tasse e da altri contributi.

(Protocollo Finale)

Articolo 13

Le Parti contraenti comporranno in via amichevole le divergenze

Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung einer Bestimmung dieses Vertrages und des Schlußprotokolls, das einen wesentlichen Bestandteil dieses Vertrages bildet, auf freundschaftliche Weise beilegen.

d'opinione, ehe sorgessero eventualmente in avvenire circa l'interpretazione o l'applicazione di qualche disposizione del presente Accordo e del Protocollo Finale, ehe forma una parte costitutiva sostanziale del medesimo Accordo.

Artikel 14

Articolo 14

(1) Dieser Vertrag, dessen italienischer und deutscher Text gleiche Kraft haben, soll ratifiziert, und die Ratifikationsurkunden sollen möglichst bald ausgetauscht werden.

(1) Il presente Accordo, i cui testi italiano e tedesco fanno ugualmente fede, dovrà essere ratificato e gli Strumenti di ratifica dovranno essere scambiati quanto prima.

(2) Der Vertrag tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(2) L'Accordo entra in vigore con lo scambio degli Strumenti di ratifica.

(3) **Zu** ürkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet.

(3) In fede di ehe i Plenipotenziari hanno sottoscritto il presente Accordo.

Geschehen in vierfacher Urschrift.

Fatto in quadruplica originale.

Hamburg, am 22. September 1994.

Amburgo, 22 settembre 1994.

Für den Heiligen Stuhl

Lajos Kada

Dr. Lajos Kada

Apostolischer Nuntius in Deutschland

Für die Freie und Hansestadt Hamburg

Der Präsident des Senats

Henning Voscherau

Dr. Henning Voscherau Erster Bürgermeister

Für das Land Mecklenburg-Vorpommern

Steffie Schnoor

Der Ministerpräsident vertreten durch
die Kultusministerin Steffie Schnoor

Für das Land Schleswig-Holstein

Marianne Tidick

Die Ministerpräsidentin vertreten durch die Ministerin
für Wissenschaft, Forschung und Kultur Marianne Tidick

Schlußprotokoll

1. Zu Artikel 2 Absatz 1

Änderungen der Diözesanzirkumskription bleiben vorbehalten. Der Vertragsform bedarf es nicht bei Grenzverlegungen, die lediglich im Interesse der örtlichen Seelsorge geschehen.

**2. Zu Artikel 4 Absatz 3
und zu Artikel 6 Absätze 2 und 3**

(1) Bis zur Veröffentlichung der Ernennung wird über die Person des Ernannten volle Vertraulichkeit gewahrt.

(2) Die Information umfaßt insbesondere Namen, Vornamen, ggf. Ordensnamen, Geburtsdatum und -ort, derzeitigen Wohnsitz und Amtsstellung.

**3. Übergangsregelung
zu Artikel 11**

Die Vertragschließenden sind sich darin einig, daß das bisherige Bischöfliche Amt Schwerin, der Verband der römisch-katholischen Kirchengemeinden in der Freien und Hansestadt Hamburg (Bistum Osnabrück) und der Verband der römisch-katholischen Kirchengemeinden in der Freien und Hansestadt Hamburg (Bistum Hildesheim) als Rechtspersönlichkeiten

Protocollo Finale

1. In relazione all'Articolo 2,
comma 1

I cambiamenti della circoscrizione diocesana restano riservati. **Non** si richiede la forma pattizia per mutamenti di confini, ehe sono attuati unicamente nell'interesse della **cura d'anime locale**.

2. In relazione all'Articolo 4,
comma 3, e all'Articolo 6,
commi 2 e 3

(1) Fino alla pubblicazione della nomina sarà mantenuto il più stretto segreto sulla persona dell'ecclésiastico ehe e stato nominato.

(2) L'informazione comprende **in** special modo il cognome, il nome, eventualmente il nome in religione, la data e il luogo di nascita, il luogo attuale di residenza e l'ufficio ehe occupa.

**3. Regolamentazione transitoria
in** relazione all'Articolo 11

Le Parti contraenti convengono ehe l'Ufficio, esistente fino a questo momento, dell'Amministratore Apostolico in Schwerin, l'Associazione delle comunità parrocchiali romano-cattoliche nella Città Libera e Anseatica di Amburgo (Diocesi di Osnabrück) e l'Associazione delle comunità parrocchiali romano-cattoliche nella Città Libera e Anseatica di Amburgo (Diocesi di Hilde-

für die Wahrnehmung von Rechten und Pflichten aus Dienst- **und** Versorgungsverhältnissen, im Bereich der Vermögensverwaltung und bei der Trägerschaft von kirchlichen Einrichtungen vorerst im Sinne einer Übergangsregelung bestehen bleiben. Die Dienst- und Versorgungsverhältnisse der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen der in Satz 1 genannten Institutionen richten sich vorerst nach dem in dem jeweiligen Land geltenden Arbeits- und Tarifrecht. Der Erzbischof regelt das Nähere.

4. Übergangsregelung zu Artikel 12

Aus Anlaß der Errichtung des Erzbistums kann der Erzbischof von Hamburg innerhalb einer Frist von fünf Jahren ab Inkrafttreten des Vertrags durch Gesetz, das jeweils im einzelnen den Umfang bezeichnet, Vermögen unter den kirchlichen Körperschaften neu ordnen.

Dem Erzbischof von Hamburg ist auch nach Ablauf der Frist von fünf Jahren die Möglichkeit eröffnet, gegen Gebühren Veränderungen im Vermögensbereich unter den kirchlichen Körperschaften vorzunehmen.

Hamburg, am 22. September 1994.

sheim) continuano a sussistere per ora, nel senso di una regolamentazione transitoria, come persone giuridiche per la cura di diritti e di doveri, derivanti da rapporti di servizio e di assistenza e previdenza sociale, nell'ambito dell'amministrazione dei beni e nella gestione di istituzioni ecclesiastiche. I rapporti di servizio e di assistenza e previdenza sociale dei collaboratori e delle collaboratrici delle istituzioni, menzionate nel periodo primo, seguono per ora le norme della legislazione del lavoro e delle tariffe vigenti nel rispettivo Land. L'Arcivescovo regola i particolari.

4. Regolamentazione transitoria in relazione all'Articolo 12

Contestualmente all'erezione dell'Arcidiocesi, l'Arcivescovo di Amburgo, entro un termine di cinque anni dall'entrata in vigore del presente Accordo, può riordinare il patrimonio fra gli enti ecclesiastici per mezzo di una legge, ehe indichi di volta in volta la portata nei particolari.

Anche dopo ehe sia trascorso il termine di cinque anni, e aperta all'Arcivescovo di Amburgo la possibilità di effettuare cambiamenti nell'ambito patrimoniale fra gli enti ecclesiastici dietro pagamento **di** fasce.

Amburgo, 22 settembre 1994.

Für den Heiligen Stuhl
Lajos Kada
Dr. Lajos Kada
Apostolischer Nuntius in Deutschland

Für die Freie und Hansestadt Hamburg
Der Präsident des Senats
Henning Voscherau
Dr. Henning Voscherau Erster Bürgermeister

Für das Land Mecklenburg-Vorpommern
Steffie Schnoor
Der Ministerpräsident vertreten durch
die Kultusministerin Steffie Schnoor

Für das Land Schleswig-Holstein
Marianne Tidick
Die Ministerpräsidentin vertreten durch die Ministerin
für Wissenschaft, Forschung und Kultur Marianne Tidick

Instrumenta ratihabitionis Conventionis inter Apostolicam Sedem et Liberam et Hanseaticam Civitatem Hamburgi nee non Foederatam dvitatem Megaloburgi-Pomeraniae Anterioris atque .Foederatam Civitatem Siesviciae—Holsatiae constitutae, accepta et reddita mutuo fuerunt Bonnae in urbe die IV mensis Novembris anno MCMXC1 V; a quo ipso die Conventio vigere coepit ad normam eiusdem Pactionis.